

معاجم لسانيات النص في الثقافة العربية

– نماذجها وأشكال استثمارها في تحليل الخطاب –

***The Textual Linguistics Dictionaries In Arab culture
-its models and forms of investment in discourse analysis-***

جميلة روقاب

جامعة حسيبة بن بوعلي- الشلف
(الجزائر)

rougabdj@gmail.com

محمد حاج هني*

جامعة حسيبة بن بوعلي- الشلف (الجزائر)

mohamedhadjhenni@gmail.com

الملخص:

معلومات المقال

تاريخ الارسال:

2025/03/16

تاريخ القبول:

2025/05/26

الكلمات المفتاحية:

✓ معاجم:

✓ لسانيات النص:

✓ العرب:

✓ المحدثين:

✓ النماذج:

✓ الأهداف:

يسعى هذا البحث إلى إبراز جهود العرب المحدثين في وضع المعاجم المتخصصة في مجال لسانيات النص؛ وذلك بالتعريف بأهم مصنفاتهم في هذا الحقل اللغوي الجديد المترابط مع عدة تخصصات معرفية، لسانية وغير لسانية، والمنفتح على جملة من المذاهب الفلسفية والرؤى الفكرية، والمُحيل على طائفة من العلماء الذين أسهموا في بلورة مفاهيم هذا المجال اللساني، وضبط مصطلحاته، وإرساء معالم مقارباته الإجرائية، هذا من جهة، وتحديد الأهداف المعرفية والتواصلية والحضارية لهذه المعاجم المتخصصة من جهة أخرى.

Abstract :	Article info
<i>This research seeks to highlight the efforts of modern Arabs in developing specialized dictionaries in the field of text linguistics. By defining their most important works in this new linguistic field that is interconnected with several cognitive disciplines, both linguistic and non-linguistic, and which is open to a number of philosophical doctrines and intellectual visions, and referred to a group of scholars who contributed to crystallizing the concepts of this linguistic field, controlling its terminology, and laying the parameters of its procedural approaches. This is on the one hand, and the identification of the cognitive, communicative and cultural objectives of these specialized dictionaries on the other hand.</i>	Received 16/03/2025
	Accepted 26/05/2025
	Keywords: ✓ Dictionaries; ✓ linguistics of the text : ✓ Arabs : ✓ Modernizers : ✓ Models : ✓ Objectives :

مقدمة:

لقد عرفت اللسانيات قفزة نوعية منذ ستينيات القرن الماضي بانتقالها من الاهتمام بالجملة إلى الاهتمام بالنص، وهذا ما تجلى بوضوح في مجال لسانيات النص؛ ولقد أخذ اللسانيون العرب على عاتقهم الاهتمام بهذا الدرس اللساني، وإعطائه العناية الفائقة؛ من خلال وضعهم لعدة مصنفات تهتم بهذا الفرع نظرياً وتطبيقاً، درساً ومصطلحاً، وهذا ما نلمسه في أعمال ثلة من اللسانيين أمثال: محمد خطابي في كتابه "لسانيات النص مدخل إلى انسجام الخطاب"، والأزهر الزناد في مصنفه "نسيج النص- بحث فيما يكون به الملفوظ نصاً"، ونعمان بوقرة في مؤلفه "المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب"، وغيرهم.

وفي هذا السياق يأتي هذا البحث ليبرز جهود الأعلام العرب في مجال وضع معاجم متخصصة في "لسانيات النص"؛ من خلال التعريف بهذه القواميس، وبيان قيمتها المعرفية، وتحديد أثرها في ترقية البحث اللساني؛ ولاسيما ما تعلق منه بدراسة النصوص، وتحليلها بنياتها، والكشف عن دلالاتها.

ومن بين الإشكاليات التي تثيرها هذه الدراسة نذكر:

- ما هي أبرز المعاجم المتخصصة المصنفة في هذا الحقل اللساني المستحدث؟

- كيف يمكن استغلالها في ترقية البحث اللساني النصي؟

1- المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب:

يعد هذا المصنف دراسةً منهجيةً معجميةً وظيفيةً مستمدةً من أقطاب المراجع اللسانية النصية بالعربية المعتمدة في اللسانيات وضعه نعمان بوقرة وهو باحث مهتم بالبحث اللساني وقضايا النقد الأدبي وتحليل الخطاب، ألف عدة كتب منها: المدارس اللسانية المعاصرة، النظرية اللسانية عند ابن حزم الأندلسي، النظرية البيانية عند ابن حزم الأندلسي، تحليل الخطاب الأدبي والإعلامي، لسانيات النص وتحليل الخطاب.

يقع المصنف في حدود 185 صفحة، تشتمل معجماً خاصاً بمصطلحات لسانيات النص وتحليل الخطاب، قُدرت عدد مداخله بنحو 178 مدخلاً، صدرت الدراسة عن دار جدارا للكتاب العالمي وعالم الكتاب الحديث بالأردن، عام 2009م، واشتمل على هذه العناصر:

-مقدمة: تقع في أربع صفحات، تناولت دواعي التأليف، وأهداف المعجم، ومنهجية الجمع والوضع المتبناة، وعدد المداخل المعجمية، وطرائق سكها، وآليات تعريفها.

- مدخل تعريفى: يتعرض لتوضيح أسس اللسانيات النصية ومبادئ تحليل الخطاب، والتعريف بأشهر أعلامها، والتأصيل لأهم مصطلحاتها في التراث العربي، مع التركيز على المفاهيم المفاتيح على غرار: النص، الترابط النصي، التفسير النصي، المعنى، الكفاية النصية.

- مراجع المدخل: وتمثل لائحة المصادر والمراجع، عربية كانت أم غربية، والتي تم الاعتماد عليها في التمهيد لهذا المعجم.

- المعجم: (أ-ي): ويقع في حدود 69 صفحة (79-147)، يذكر فيه المصطلح العربي، يتلوه التعريف؛ ومن ذلك: "اتساق"

نال مصطلح الاتساق اهتماما من علماء النص بتوضيح مفهومه وأدواته ووسائله، وإبراز عوامله وشروطه، ويعرفه caster بقوله: "يبدو لنا الاتساق ناتجا عن العلاقات الموجودة بين الأشكال النصية، أما المعطيات غير اللسانية (مقامية، تداولية) فلا تدخل إطلاقا في تحديده"⁽¹⁾

- مسرد المصطلحات (عربي-إنجليزي): يضم المصطلحات العربية ومقابلاتها الإنجليزية يقع في حدود 23 صفحة.

- مراجع المعجم: لقد اقتصر الواضع على المصادر الأساسية في جمع مداخل المعجم.

- ملحق: تضمن تراجم ثلاثة وعشرين (23) علما من أعلام اللسانيات النصية وتحليل الخطاب؛ على غرار: رولان بارث، غريماس، جوليا كريستيفا، هالدي وغيرهم.

2- أهمية المعجم:

يأتي هذا المعجم ليساعد الطلاب والمتخصصين على فهم المصطلحات المتداولة في اللسانيات النصية وتحليل الخطاب، ولا سيما مع ما يعرفه هذان الحقلان المعرفيان الجديان من تعدد في مصادر المصطلحات، وتباين في طرائق وضعها في الكتابات العربية الحديثة؛ ولهذه كان هدف المؤلف تقديم مادة لسانية نصية أساسية بأسلوب علمي بسيط ينسجم مع طبيعة المتلقي، وغرض العمل المنجز⁽²⁾؛ وذلك من خلال رصد مصطلحات اللسانيات النصية المعاصرة المتداولة في كتابات العرب المحدثين، وتقديم تعاريف مبسطة لمفاهيمها؛ ليتم فهم النظريات النصية في المجال التعليم الأكاديمي من جهة، ويسهل استغلالها في تحليل النصوص.

3- المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب لدومينيك مانغونو:

يعد محمد يحياتن واحدا من أستاذة التعليم العالي بجامعة تيزي وزو، وهو متخصص في اللسانيات وتعليمية اللغات والترجمة، أشرف على مجلة "معالم" المختصة في مجال الترجمة والتي يصدرها المجلس الأعلى للغة العربية، وضع كتابا بعنوان: مفهوم التمرد عند ألبير كامو، وآخر عنوانه البحث اللغوي في البلدان المغاربية، كما ترجم عدة كتب ومعاجم، وأعمال أدبية وتاريخية من أهمها: معجم المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب (عربي-فرنسي) لدومينيك مانغونو، السياسات اللغوية لـ لويس جان كالفي، الجزائريون والمسألة اللغوية لخولة طالب الإبراهيمي، مدخل إلى اللسانيات التداولية، موسوعة الترجمة لجويل رضوان، القول من حيث هو فعل (Quand dire c'est faire) لأوستين، اللسانيات التداولية لجيلالي دلاش، الأمير عبد القادر، فارس الإيمان لمحمد الشريف ساحلي، رواية وردة الهاوية لعيسى خلادي، توفي الرجل بتاريخ 16 ماي 2012م.

قام الراحل يحياتن بترجمة معجم المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب (عربي-فرنسي) لدومينيك مانغونو، والذي تتوزع مادته على مئة وواحد وخمسين (151) صفحة، تضمن هذا المعجم الصغير نحو 150 مصطلحاً صدرت طبعته الأولى الدار العربية للعلوم ناشرون، لبنان، بالاشتراك مع منشورات الاختلاف بالجزائر، سنة 1422هـ-2008م.

واشتمل المعجم على هذه العناصر:

-مقدمة: وردت في صفحتين؛ أشار فيها إلى أهداف المعجم، وإشكالية تحديد الخطاب في شتى المجالات المعرفية، كما بين منهجية تعامله مع المصطلحات في التعريف.

-المعجم: (A-Z): (7-136ص)، يذكر فيه المصطلح الفرنسي، ومقابله (مقابلاته) العربية، ويتبعهما التعريف المطول غالباً؛ فمصطلح الفعل اللغوي (Acte de langage) تم تعريفه في أكثر من صفحتين⁽³⁾، ومصطلح تحليل الخطاب (Analyse de discours) في صفحتين، ووردت التداولية (Pragmatique) في ثلاث صفحات، وجاء النص (Texte) في أكثر من صفحتين. ومن بين المصطلحات التي جاء تعريفها مختصراً مصطلح أدوات الربط الذي تم تقديمه هكذا:

أداة الوصل/الربط

يقصد بأدوات الربط أو الوصل عادة الوحدات اللغوية/المورفيمات التي تقيم علاقة بين جملتين، وقد يتعلق الأمر بالظروف adverbs (مع ذلك، رغم...) والعطف coordination (و، ف...) والإتباع/الصلة subordination (لأن، بمأن...)، فهذه الأدوات تؤدي دوراً ذا بال من حيث إنها تضيي الاتساق على النص⁽⁴⁾.

-مسرد (عربي-فرنسي): يقع في حدود 8 صفحات.

- قائمة المصادر المذكورة في المتن.

4- قيمة المعجم:

تتجلى الغاية التعليمية لهذا المعجم في كونه يستهدف فئة معينة، لأن مؤلفه يقصد تبليغ جملة من المعارف إلى الدارسين والطلبة، ليكون عوناً لهم على مزاولة دراستهم؛ ولعل هذا ما أشار إليه المترجم لما جعل رأى أن طلبة جميع التخصصات الذين هم مطالبون بتحليل النصوص الشفوية أو المكتوبة يجدون في الأدبيات المتخصصة مصطلحات يجهلونها أو لا يعرفون دلالاتها معرفة جيدة، وإن هذا الكتيب يروم مساعدتهم في الإحاطة بمصطلحات تحليل الخطاب؛ وذلك من خلال وضع المصطلحات الدقيقة وضبطها مفاهيمها بتعريفات دقيقة، مع الإحالة على مصادرها الأساسية.

5- معجم تحليل الخطاب:

هو قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي) وضعه نخبة من اللسانيين والنقاد الغربيين، أشرف عليه بارتريك شارودو، ودومينييك مانغونو، قام بترجمته عبد القادر المهييري وحمادي صمود، مراجعة: صلاح الدين الشريف، يقع في حدود 646 صفحة، من منشورات دار سيناترا، المركز العربي للترجمة، تونس، 2008م.

اشتمل الكتاب على هذه الأقسام:

- تقديم: وضع فيه المترجمان تعريف الخطاب، وتداخله مع عدة أجناس معرفية، ووضحا طريقة التعريب، وآلية وضع المصطلحات.

- مدخل: تناول فيه المؤلفان مكانة تحليل الخطاب في شبكة العلوم، ودور المدرسة الفرنسية في هذا المجال، وبيننا منهج المعالجة لمصطلحات هذا المعجم المتخصص، وكشفا بعض المشكلات المعترضة، ورصدا قائمة المؤلفات التي تمت الاستعانة بها في تعريف المصطلحات.

- المعجم: (A-Z): مرتب وفق الألفبائية اللاتينية؛ يرد فيه المصطلح الفرنسي ومقابله العربي، يردفهما التعريف الذي يطول، ويتم تفريعه بحسب المجالات التي يمكن أن ينتهي إليها؛ فمصطلح "المصاحب النصي (paratexte) مثلا تم تحديد

مفهومه ومقابلاته عند جملة من اللسانيين والنقاد الفرنسيين: جنيت، دوشي، دريدا، ديبوا، وبعدها يتم ضبط مفهومه في مجالات: الأدبية (الإنشائية)، وفي لسانيات النص وتحليل الخطاب، والإحالة على المصطلحات المقاربة له في ختام التعريف⁽⁵⁾.

وجاء تعريف مصطلح ملفوظ (Enonce) بضبط مفهومه في اللسانيات أولا من الوجهة التركيبية والتداولية، وبعدها تم الانتقال إلى مجال تحليل الخطاب وما عرفه من تطور وفقا لتصورات المنظرين والنقاد⁽⁶⁾.

- البيبليوغرافيا: وتضم قائمة المصادر والمراجع المعول عليها.

6- قيمة المعجم:

يعد هذا المعجم المترجم دليلا مساعدا للقراء العرب على تحليل النصوص المختلفة، قصد الوقوف على بنيتها العميقة.

7- نحو معجم لمصطلحات النص وتحليل الخطاب:

يعد كتاب "نحو معجم لمصطلحات النص وتحليل الخطاب في الكتابات اللسانية المعاصرة" من منشورات فريق البحث الأدبي والسيميائي، والذي أعدّه نخبة من طلبة الماستر تخصص: لسانيات النص وتحليل الخطاب، بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة تطوان بالمغرب، تحت إشراف: الدكتور عبد الرحمن بودرع، الصادر عام 2016م في حدود 214 صفحة عن مطبعة سليكي أخوين بطنجة، محاولة جماعية تسعى إلى رصد مصطلحات مجال لسانيات النص، وضبط مفاهيمها بأسلوب علمي رصين بالاستئناس بمجموعة من الكتب والدراسات اللسانية العربية في هذا المجال.

ويتضمن هذا المعجم الأقسام الآتية:

- تقديم: بقلم الدكتور بودرع عبد الرحمن عرف فيه بالمصنف، وفريق العمل، ومنهجية التأليف.

- المعجم (أ- و): (7-149): يرد فيه المصطلح باللغة العربية متبوعا بتعريف واحد موجز، وقد يتعدد أحيانا بحسب تعدد المفاهيم بحسب تنوع التوجهات والرؤى، مع الإحالة في الهامش إلى مصدر المصطلح، ومثال ذلك مصطلح "التحليل النصي" الذي جاء تعريفه بهذا الشكل:

"التحليل النصي"

عملية يتم فيها فكّ البناء لغويًا وتركيبيًا من أجل إعادة بنائه دلاليًا، من خلال تحديد الأجزاء المراد تحليلها، وبيان دورها، وكشف العلاقات بينها، وتفسير الإشارات الواردة فيها، ورصد حركة الأفعال وعملها في البنية⁽⁷⁾.

- قائمة المراجع المعتمدة:

- فهرس المصطلحات: مرتب ترتيبا ألفبائيا.

- مسرد المصطلحات: ثنائي اللغة (عربي- إنجليزي).

8- قيمة المعجم:

تكمن قيمة هذا المعجم- رغم صغر حجمه- في غزارة معلوماته ودقتها، واعتماده على المصادر العربية والمعربة الأساسية في مجال لسانيات النص وتحليل الخطاب؛ على غرار مؤلفات: لسانيات الخطاب لنعمان بوقرة، والنص والخطاب والإجراء لروبرت دي بوجراند، وبلاغة الخطاب وعلم النص لصالح فضل، وغيرهم؛ فهو بذلك يشكل لبنة أساسية للباحثين تمدهم بالزاد المصطلحي لهذا الفرع اللساني الجديد، وتعينهم على ضبط مفاهيمه وبلورتها.

ومما سلف نستنتج أن المعاجم المدروسة حاولت جاهدة تقريب مفاهيم لسانيات النص للقارئ العربي، لاسيما أن هذا المجال في طور التشكّل والتأسيس في ثقافتنا العربية، وخير دليل على ذلك عناوين القواميس محل الدراسة، فجميعها حملت كلمات تحيل على أنها معاجم مفتاحية تأسيسية بنائية لهذا العلم لدى القارئ العربي، ومن ذلك:

- المصطلحات المفتاحية لتحليل الخطاب (عربي- فرنسي)، لدومينيك مانغونو، ترجمة: محمد يحياتن، 2008م؛
- المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب، نعمان بوقرة، 2009م؛
- نحو معجم لمصطلحات النص وتحليل الخطاب في الكتابات اللسانية المعاصرة، طلبة ماستر تخصص لسانيات النص وتحليل الخطاب بجامعة تطوان، 2016م.

9- جوانب استثمار المعاجم المتخصصة في ترقية حقل لسانيات النص:

يمكن استغلال معاجم لسانيات النص في الجوانب الآتية:

أ- ترجمة المصطلحات:

تساعد المعاجم المتخصصة في لسانيات النص وتحليل الخطاب الدارسين في الحصول على مصطلحات هذين الحقلين باللغة العربية، وكذا مقابلاتها باللغتين الإنجليزية والفرنسية، حسب طبيعة المعجم، سواء في متن المعجم، أو من خلال المصادر الثنائية اللغة الملحقة بهذه القواميس، ولاشك أن رصد المصطلحات العربية والأعجمية يفيد المتخصصين في ضبط المفاهيم، والإلمام بمضامين هذا التخصص نظريا، ومن ثم يسهل استثمارها إجرائيا في تحليل النصوص؛ لأن المصطلحات مفاتيح العلوم، ومن فهمها فقد فهم العلم، وألمّ بمحتوياته، ويمكن ملاحظة المصادر الثنائية اللغة للمعاجم المتخصصة في لسانيات النص التي من شأنها تسهيل الترجمة من العربية وإليها؛ كما هو الحال في مصنف "المصطلحات المفتاحية لتحليل الخطاب" الذي ذُيل بمسرد (فرنسي- عربي)، وتضمن مصنف "المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب" مسرد المصطلحات (عربي-إنجليزي)

ب- إثراء الرصيد المصطلحي للباحث:

تعمل معاجم لسانيات النص على تزويد القارئ المتخصص برصيد مصطلحي وظيفي يفيد في دراسته النظرية والتطبيقية، وبخاصة أن مجال لسانيات النص ميدان إجرائي لا يتوقف عند حدود التنظير، بل يهدف إلى تحليل النصوص المختلفة، وهنا لاشك أن الباحث ملزم بتشرب المعرفة المتخصصة من منابعها، ليسهل عليها التعاطي معها تطبيقا وممارسة، وإن أهمل جانب التحصيل المعرفي، أو شابت مصطلحاته تشويش نتيجة سوء الترجمة، أو بسبب ضبابية التعريف، فإنه لا محالة يتلقف معرفة لسانية نصية عرجاء، لا تسعفه في تحليل النصوص.

ويبدو من خلال المعاجم المتخصصة محل الدراسة أنّ هذه الأخيرة يمكن عدها مصادر غنية، ومناهل ثرية بإمكانها إمداد الباحثين بالزاد المصطلحي الكفيل بالدراسة النظرية، والممارسة التطبيقية، فلو تفحصنا متون هذه المعاجم نجدها ترصد المصطلحات المتخصصة من مصادرها، وترددها بتعريفات شافية خدمة للقارئ؛ فهي بذلك تغنيه عن مشقة الغوص في أمات الكتب والمصادر، ويمكن توضيح ذلك من خلال هذه النماذج:

المعجم	المصطلح الأساسي	المصطلحات الفرعية
بوقرة	إشارات	إشارات: شخصية، زمانية، مكانية، الخطاب، اجتماعية
	نص	نص: أدبي، سردي، وصفي

الإحالة	الإحالة: البعدية، التركيبية، الخارجية، الداخلية، الزمانية، القبلية، السياقية
الترابط	الترابط: الرصفي التركيبي، التركيبي، اللغوي، المفهومي، الموضوعي، النصي

ج- ضبط المفاهيم المتقاربة:

تسعى المعاجم السالفة الذكر إلى تقديم تعريفات دقيقة مضبوطة لمفاهيم حقل لسانيات النص وتحليل الخطاب؛ لاسيما أن معظم مفاهيم هذا المجال مقترضة من لغات أعجمية قد تتعدد تسمياتها باللغة العربية، وهنا يقوم المعجم المتخصص بضبط المفهوم لتفادي تداخله مع المفاهيم المتقاربة الأخرى.

د- التعريف بالرواد والأعلام:

وهذا ما نلمسه بوضوح في مصنف نعمان بوقرة الذي ذيل معجمه بملحق يضم أعلام لسانيات النص، مع تقديم ترجمات موجزة تفيد القارئ العربي.

هـ- تحديد المصادر الأساسية والثانوية:

وهو العمل الذي قام نعمان بوقرة حين أثنى معجمه بقائمة غنية من أمات مصادر لسانيات النص في الثقافة العربية أو الغربية، وفي ذلك توجيه للقارئ المبتدئ لمصادر هذا العلم المستحدث، والعمل ذاته قام به مؤلفو المعاجم الأخرى عندما أشاروا إلى قائمة المصادر والمراجع باللغتين معا.

خاتمة:

مما سلف يمكن استخلاص أبرز الجهود العربية في مجال صناعة المعاجم المتخصصة في حقل لسانيات النص وتحليل الخطاب؛ هذا الحقل اللساني المنفتح على أنساق معرفية عديدة، أدى تظافرها إلى تحديد الآليات اللسانية لتحليل شتى ألوان الخطاب، كما أبان البحث عن مختلف الوظائف اللغوية والمعرفية والحضارية التي تكتسبها صناعة هذا اللون من المعاجم، وما مقدار الفائدة العظمى للقارئ العربي؛ من خلال مساعدته على تفكيك شفرات النصوص للوقوف على دلالاتها العميقة. كما كشف البحث مظاهر استغلال هذا اللون من المعاجم المتخصصة في ترجمة المصطلحات الأعجمية إلى اللغة العربية، وإثراء رصيد المتعلم بمصطلحات لسانيات النص وتحليل الخطاب، مع ضبط مفاهيمها ضبطا محكما من خلال التعاريف التي يضعها واضعو المعاجم استنادا إلى المصادر والمراجع الأساسية لهذه الحقول المعرفية، ناهيك عن التعريف بأبرز رواد لسانيات النص وتحليل الخطاب في الثقافة اللسانية الحديثة.

قائمة المصادر والمراجع:

1. بارتريك شارودو، ومانغونو دومينيك، (2008م)، معجم تحليل الخطاب، ترجمة: عبد القادر المهيري وحماي صمود، مراجعة: صلاح الدين الشريف، تونس، منشورات دار سيناترا، المركز العربي للترجمة، ط:1
2. بودرع، عبد الرحمن، (2016م)، نحو معجم لمصطلحات النص وتحليل الخطاب في الكتابات اللسانية المعاصرة، نخبة من طلاب الماستر لسانيات النص وتحليل الخطاب، المغرب، منشورات فريق البحث الأدبي والسيميائي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة تطوان، طنجة، مطبعة سليكي أخوين، ط:1
3. بوقرة، نعمان، (2009م)، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب-دراسة معجمية، الأردن، جدارا للكتاب العالمي وعالم الكتب الحديث، ط:1
4. مانغونو، دومينيك، (1428هـ-2008م)، المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، ترجمة: محمد يحياي، الجزائر، منشورات الاختلاف، لبنان، الدار العربية للعلوم ناشرون، ط:1

الهوامش:

- 1- بوقرة، نعمان، (2009م)، المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب-دراسة معجمية، الأردن، جدارا للكتاب العالمي وعالم الكتب الحديث، ط:1، ص:81.
- 2- ينظر: المصدر نفسه، ص:3-6.
- 3- ينظر: مانغونو، دومينيك، (1428هـ-2008م)، المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب، ترجمة: محمد يحياتن، الجزائر، منشورات الاختلاف، لبنان، الدار العربية للعلوم ناشرون، ط:1، ص:7-9.
- 4- المصدر نفسه، ص:26.
- 5- ينظر: بارتريك شارودو، ومانغونو دومينيك، (2008م)، معجم تحليل الخطاب، ترجمة: عبد القادر المهيري وحمادي صمود، مراجعة: صلاح الدين الشريف، تونس، منشورات دار سيناترا، المركز العربي للترجمة، ط:1، ص: 408-409.
- 6- ينظر: المصدر نفسه، ص:215-217.
- 7- بودرع، عبد الرحمن، (2016م)، نحو معجم لمصطلحات النص وتحليل الخطاب في الكتابات اللسانية المعاصرة، نخبة من طلاب الماستر لسانيات النص وتحليل الخطاب، المغرب، منشورات فريق البحث الأدبي والسميائي، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة تطوان، طنجة، مطبعة سليكي أخوين، ط:1، ص:35.